

SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ SLUŽEB

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ustanovení § 2586 a následujících zákona 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění mezi smluvními stranami:

TIC BRNO, příspěvková organizace

se sídlem: Radnická 365/2, 602 00 Brno

zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, oddíl Pr, vložka 18

IČO: 00101460

DIČ: CZ00101460

zastoupená: Mgr. et Mgr. Janou Tichou Janulíkovou, ředitelkou organizace

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., č. účtu: xxxxxxxxxxxxxxxx

zástupce oprávněný k jednání o předmětu smlouvy: xxxxxxxxxxxx, tel.: xxxxx, e-mail: _____

xxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „TIC“)

a

Aspena, s.r.o. |

se sídlem: Gorkého 64/15, Veverí, 602 00 Brno |

zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 19243 |

IČO: 60751185 |

DIČ: CZ60751185 |

zastoupená: Jakub Čapek, výkonný ředitel, dle plné moci |

bankovní spojení: Československá obchodní banka |, č. účtu: xxxxxxxxxxxx |

zástupce oprávněný k jednání o předmětu smlouvy: xxxxxxxx, e-mail: xxxxxxxx

(dále jen „dodavatel“)

1

(dále jen jako „smlouva“)

I. Předmět smlouvy

1. Dodavatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat TIC služby blíže specifikované čl. II. této smlouvy (dále jen jako „služby“).
2. TIC se touto smlouvou zavazuje za poskytování služeb zaplatit dodavateli odměnu stanovenou ve smlouvě.

II. Účel smlouvy

1. Dodavatel se dle této smlouvy zavazuje poskytnout TIC služby spočívající v následujícím:
 - Překlad s jazykovou korekturou z Češtiny do Francouzštiny, odhadnutý rozsah 4,5 NS
 - Překlad s jazykovou korekturou z Češtiny do Španělštiny, odhadnutý rozsah 4,5 NS

na základě dostupných podkladů zaslaných objednatelem dodavateli e-mailem na adresu xxxxxxxx v českém jazyce, dále jen „Dílo“.

2. Dílo bude dodavatelem objednateli dodáno emailem na adresu xxxxxxxxxxxxxxxx, a to do 24. 8. 2022.

III. Odměna a platební podmínky

1. TIC je povinen dodavateli zaplatit za služby poskytnuté dle této smlouvy odměnu ve výši 620,- Kč (šest set dvacet korun českých) bez DPH za 1 NS. Předpokládaná odměna je ve výši **6.751,80** Kč (slovy: šest tisíc sedm set padesát jedna koruna česká osmdesát haléřů) s DPH. Tato částka však bude upřesněna dle skutečného rozsahu odvedené práce.
2. Za zajištění svých služeb dle čl. II. smlouvy vystaví dodavatel fakturu TIC a to do 7 dnů ode dne předání řádně zhotoveného Díla objednateli.
3. Faktura bude vystavena s 21 denní splatností ode dne doručení faktury dodavatelem objednateli.
4. Zaplacením dohodnuté sumy dodavateli budou vyrovnány všechny vzájemné závazky a pohledávky.
5. Dodavatel nemá nárok na úhradu jakýchkoli nákladů, jež mu případně vzniknou v souvislosti s realizací předmětu plnění dle této smlouvy, s výjimkou nároku na úhradu odměny dle odst. 1. tohoto smluvního ujednání.

2

IV. Obchodní tajemství, ochrana osobních údajů, registr smluv

1. Dodavatel tímto výslovně bere na vědomí, že TIC je subjektem povinným poskytnout informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím.
2. Dodavatel tímto výslovně prohlašuje, že skutečnosti uvedené v této smlouvě **nepovažuje** za obchodní tajemství a uděluje svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Ochrana a zpracovávání osobních údajů je v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady č. 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“), přičemž právní základ, rozsah a účel zpracování osobních údajů včetně uvedených práv subjektu údajů lze najít zde: <https://ticbrno.cz/zasady-zpracovani-osobnich-udaju-tic-brno>.
4. Smlouva **podléhá povinnosti registrace dle z. 340/2015 Sb. v platném znění.**

V. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu smlouvy oběma smluvními stranami,

přičemž platí datum pozdějšího podpisu. Účinností pak dnem uveřejnění v registru smluv. Smlouvu zašle do registru smluv TIC.

2. Nestanoví-li smlouva jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
3. Veškeré změny a doplňky smlouvy mohou být provedeny pouze po dosažení úplného konsenzu na obsahu změny či doplňku, a to písemným dodatkem ke smlouvě podepsaným oběma smluvními stranami. Smluvní strany tedy vylučují možnost uzavření dodatku bez ujednání o veškerých náležitostech dle § 1726 ObčZ. Smluvní strany rovněž vylučují použití ustanovení § 1740 odst. 3 a ustanovení § 1757 odst. 2 ObčZ.
4. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vyplývající ze smlouvy budou řešit zejména cestou vzájemné dohody s cílem dosáhnout smírného řešení a naplnění účelu smlouvy. V případě, že by k dohodě nedošlo, bude příp. spor řešen soudem příslušným podle sídla TIC.
5. Dodavatel bere na vědomí, že je na základě § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
6. Jakákoli změna smluvních stran zúčastněných na této smlouvě podléhá schválení druhou smluvní stranou.
7. V případě, že některé ustanovení smlouvy bude neplatné, nemá tato skutečnost vliv na platnost ostatních ujednání. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a smlouvě jako celku.
8. Obě smluvní strany prohlašují, že došlo k dohodě o celém rozsahu smlouvy.
9. Smlouva byla sepsána ve 2 vyhotoveních s platností originálu, obě strany obdrží po 1 vyhotovení smlouvy. Toto ujednání platí i pro všechny návrhy změn a dodatky ke smlouvě.
10. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, že tato byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek, a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Brně, dne 17. 8. 2022

V Brně, dne 19. 8. 2022

XXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXX

.....
TIC BRNO, příspěvková organizace
Zastoupena
Mgr. et Mgr. Janou Tichou Janulíkovou
ředitelkou organizace

.....
Aspena, s.r.o.
Zastoupena dle plné moci
Jakubem Čapkem